AIMPHAN PRESS CO., LTD.

นิทานพื้นบ้านเนการาบรูไน ดารุสซาลาม
The Folktale of Negara Brunei Darussalam

2 ภาษา



ภูเขาทองคำ



เรียบเรียง : ลัลน์ลลิต กล่ำศรี และคณะ
แปล : สนฉัตร แย้มสระโส
ภาพประกอบ : สิปปวิชญ์ ชุ่มชะ

45.-



บรูไนดารุสซาลาม เป็นประเทศที่มีขนาดเล็ก อุดมไปด้วยทองคำและน้ำมันมากมาย ประชากรในประเทศรักความสงบและมีน้ำใจ



แท่นขุดเจาะน้ำมัน
ในบรูไนดารุสซาลาม



พระราชวังหลังคาทองคำ
เป็นที่ประทับขององค์สุลต่าน
และพระราชวงศ์



กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีภูเขาลูกใหญ่ที่ปกคลุมด้วยทองคำและมีสิ่งมีค่ามากมาย ใครๆ จึงพากันเรียกว่า “ภูเขาทองคำ”

Once upon a time, there was a great mountain covered with gold and treasures. It was called the golden mountain.



ภูเขาทองคำลูกนี้เคลื่อนที่ตลอดเวลา ไม่เคยหยุดนิ่ง แต่ถ้ามันไปหยุดที่เมืองใด เมืองนั้นจะร่ำรวยขึ้นมาทันที 

wealthy *(adj.)* ร่ำรวย



The golden mountain always kept moving. If it stopped at a city, that city would become wealthy right away. 

right away *(adv.)* ทันที



ภูเขาทองคำล่องลอยไปตามท้องทะเล เพื่อหาเมืองที่มีคนดีมีคุณธรรม จนมาถึงหมู่บ้านเล็กๆ ริมฝั่งแห่งหนึ่ง ที่ผู้คนอยู่อย่างมีความสุข ผู้ชายทำงานหนัก ส่วนผู้หญิงดูแลลูกเป็นอย่างดี



The golden mountain floated in the sea searching for a virtuous city. It arrived at a small village close to the coast. People here lived happily and peacefully. Men worked hard and women took good care of their children.



float (*vi.*) ล่องลอย

virtuous (*adj.*) ที่มีคุณงามความดี

sea (*n.*) ทะเล

peacefully (*adv.*) อย่างมีความสุข







นิทานพื้นบ้านกัมพูชา
The Folktale of Cambodia

2 ภาษา



หมาป่า กับ กุ้งฝอย

the Wolf and the Shrimp





เรียบเรียง : ลัลน์ลลิต กล่ำศรี และคณะ
แปล : สนฉัตร แย้มสระโส
ภาพประกอบ : อิสระ วีระน้อย

45.-



กัมพูชาเป็นประเทศที่อุดมสมบูรณ์ไปด้วยทรัพยากรทางน้ำ ทำให้มีการส่งออกเป็นจำนวนมากโดยเฉพาะสัตว์น้ำ ได้มีการนำเรื่องเกี่ยวกับกุ้งมาแต่งเป็นนิทานสอนในเรื่องของการใช้ปัญญา



การทำประมงในกัมพูชา

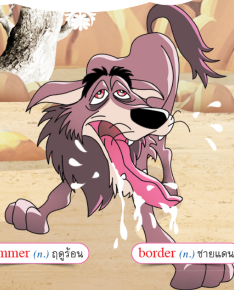


โตนเลสาบ หรือ ทะเลสาบเขมร แหล่งสัตว์น้ำที่ใหญ่ที่สุดในกัมพูชา





นานมาแล้ว ณ ชายป่าแห่งหนึ่งในฤดูร้อนที่แล้งจัด หมาป่าผอมโซตัวหนึ่งเดินโซซัดโซเซด้วยความหิวโหย หลายวันมาแล้วที่ไม่มีอาหารหรือน้ำตกถึงท้องมันเลย



summer *(n.)* ฤดูร้อน

border *(n.)* ชายแดน



A long time ago, in a dry summer, at the border of the forest, a very thin wolf stumbled around hungrily. It hadn't had any food or water in its stomach.



stumble *(vi.)* เดินโซเซ



มันเดินมาถึงหนองน้ำแห่งหนึ่ง
ซึ่งเปลี่ยนสภาพเป็นแอ่งน้ำตื้นๆ ที่ขุ่นข้นไปด้วย
โคลนเลน แต่ใต้โคลนนั้นเต็มไปด้วยกุ้ง
หอย ปู ปลา จำนวนมาก





The wolf walked until it arrived at a pond which was shallow and muddy. In the pond, there were many underwater animals such as shrimp, shellfish, fish, and crabs.



pond *(n.)* บ่อน้ำ

shallow *(n.)* ตื้น

muddy *(adj.)* ขุ่นไปด้วยโคลน

shellfish *(n.)* หอย

crab *(n.)* ปู

หมาป่าเลียปาก พลางคิดว่า “เดี๋ยวข้าจะได้อิ่มท้องล่ะ” มันปรี่เข้าไปหมายจะจับสัตว์น้ำน้อยๆ เหล่านั้นกินให้หายอยาก กุ้งฝอยตัวน้อยเห็นอันตรายจะมาถึงตัว จึงเอ่ยว่า “ช้าก่อนท่านหมาป่าผู้ยิ่งใหญ่ ถ้าท่านอยากกินพวกเราให้อร่อย ทำไมไม่ล้างพวกเราให้สะอาดก่อนล่ะ”

The wolf licked its lip and thought, "Finally, my stomach will be filled with food." In a hurry, it tried to catch these small underwater animals to eat. The Shrimp sensed danger. The shrimp said, "Wait a minute, Great Wolf! If you want to eat us, why don't you clean us first?"

lick *(vi.)* เลีย

sense *(verb.)* ได้กลิ่น

danger *(n.)* อันตราย

AP
AIMPHAN PRESS CO., LTD.

นิทานพื้นบ้านอินโดนีเซีย
The Folktale of Indonesia

2 ภาษา



ทำไมกาจึงมีสีดำ
Why Crows are Black







เรียบเรียง : ลัลน์ลลิต กล่ำศรี และคณะ
แปล : สนฉัตร แย้มสระโส
ภาพประกอบ : สิปปวิชญ์ ชุมชะ

45.-



อินโดนีเซีย มีนกเฉพาะถิ่นมากที่สุดในโลกและเป็นแหล่งที่มีนกมากมายหลากหลายสายพันธุ์ นกกาน้อยหงอนยาวหาพบได้ ในอินโดนีเซีย


นกกาน้อยหงอนยาวอยู่ในเกาะสุมาตรา และเกาะชวา อินโดนีเซีย



สวนสัตว์นกนานาชนิด ในเกาะบาหลี อินโดนีเซีย



มีเรื่องเล่ากันมานมนานแล้วว่า เดิมทีกาเป็นนก ที่มีขนสีขาวสะอาด ทำหน้าที่เป็นผู้ส่งสาร ให้เทพเจ้าบนสรวงสวรรค์

There was a tale told a long time ago. The crow's feathers used to be white. Its duty was to be a messenger for the gods in heaven.



crow (*n.*) กา



messenger (*n.*) ผู้ส่งสาร

อยู่มาวันหนึ่งเทพเจ้าแห่งฝน ใช้ให้กา
นำสารรักไปมอบให้หญิงสาวที่ตนรัก



One day, The Rain god ordered the crow to send a message in a letter to the lady he loved.





แม้กาจะอยู่บนสวรรค์ แต่มันก็ยังไม่ทิ้งนิสัยนก ขณะที่มันกำลังบินผ่านหนองน้ำใหญ่แห่งหนึ่งที่มีปลาชุกชุม มันจึงรีบล่องลงมาจับปลากินอย่างเอร็ดอร่อย จนลืมหน้าที่ที่มันได้รับมอบหมาย ศัตรูของเทพเจ้าแห่งฝนเห็นดังนั้น จึงแอบเปลี่ยนสารโดยที่เจ้ากาขาวไม่รู้ตัว

duty *(n.)* หน้าที่ behave *(vi.)* ประพฤติตัว

The crow might have lived in heaven, but it still behaved like a regular bird. While it was flying over a large pond, it flew down to catch the fish and forgot its duty. The Rain god's enemy took the opportunity to switch the letter without the crow knowing.





regular *(adj.)* ปกติ switch *(vt.)* เปลี่ยน



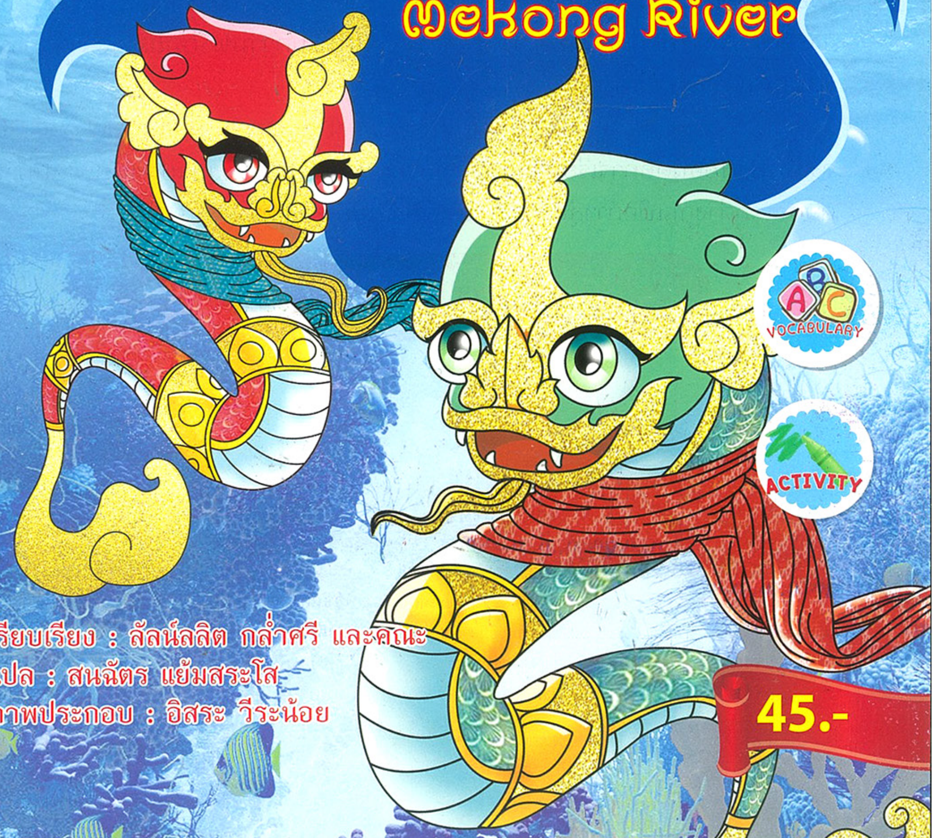


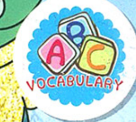




กำเนิดแม่น้ำโขง

The Origin of the Mekong River





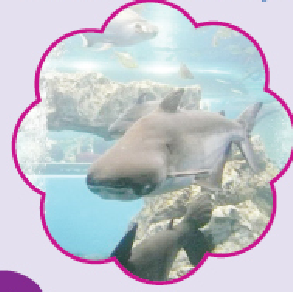


เรียบเรียง : ลัลน์ลลิต กล่ำศรี และคณะ
แปล : สนฉัตร แย้มสระโส
ภาพประกอบ : อิสระ วีระน้อย

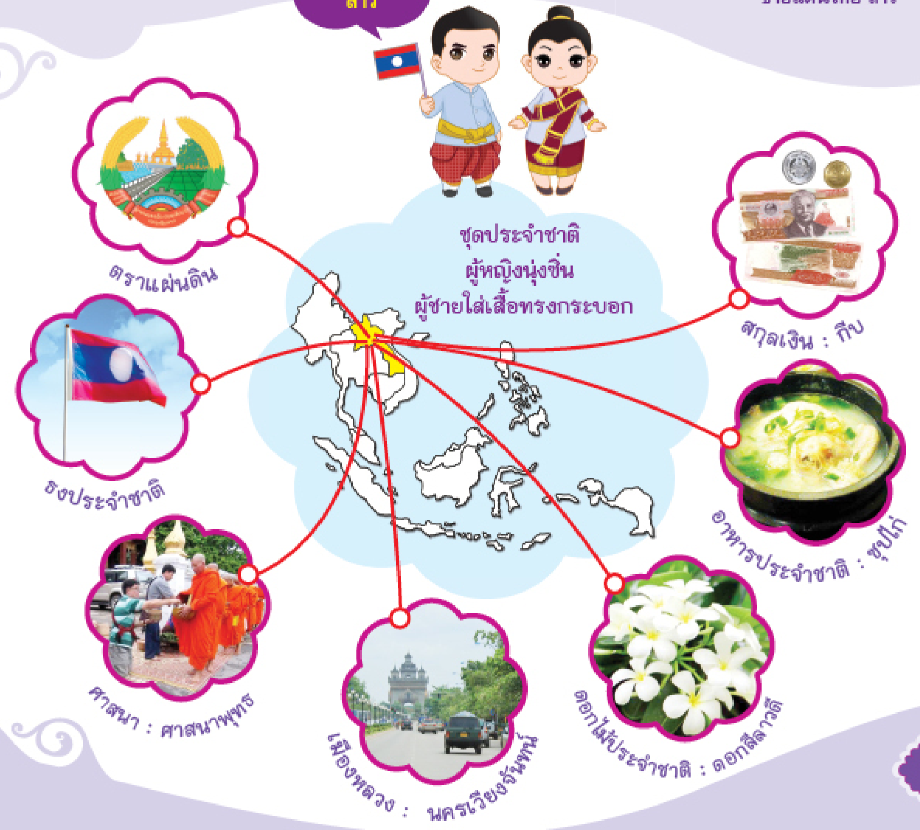
45.-



คน ลาว มีความเชื่อเกี่ยวกับพญานาคที่อาศัยอยู่ในแม่น้ำโขง ซึ่งเป็นแม่น้ำสายสำคัญของประเทศ และมีปลาบึกอาศัยอยู่มากมาย


ปลาบึก


แม่น้ำโขงบริเวณชายแดนไทย-ลาว





กาลครั้งหนึ่งที่หนองน้ำเล็กๆ แห่งหนึ่ง ในลาว ลึกลงไปมีเมืองบาดาลซึ่งมี "พญาสุทโธทนาค" และ "พญาสุวรรณนาคา" ปกครองร่วมกัน พญานาคทั้งสองรักใคร่สามัคคีกันมาก และสัญญาต่อกันว่า "ถ้ามีสัตว์ตกลงมาในเขตแดนของใคร ต้องแบ่งครึ่งกัน"





swamp (*n.*) หนองน้ำ

region (*n.*) ขอบเขต



Once upon a time, there was a small swamp in Laos. Deep in the swamp, there was a great Naga region. The region was ruled by Praya Suthotanaga and Praya Suwannaga. The two masters ruled in harmony and made an oath that "If any animals were to fall into either of our areas, we would split them in half."





harmony (*n.*) ความสามัคคี

animal (*n.*) สัตว์



มีช้างตัวหนึ่งตกลงไปในเขตของพญาสุวรรณนาคา พญาสุวรรณนาคาจึงแบ่งช้างให้พญาสุทโธทนาคครึ่งหนึ่งตามสัญญา



An elephant fell in the area of Praya Suwannaga. Praya Suwannaga shared half of the elephant with Praya Suthotanaga as promised.





elephant *(n.)* ช้าง

half *(pron.)* ครึ่งหนึ่ง

promise *(vt.)* สัญญา

share *(vt.)* แบ่งปัน



ผ่านไปอีกสามวัน มีเม่นขนแหลมตัวเล็ก
หล่นลงมาในเขตแดนของพญาสุทโธทนาค
พญาสุทโธทนาคก็ทำตามที่สัญญาไว้เช่นกัน





porcupine *(n.)* เม่น



Three days later, a small porcupine fell in the area of Praya Suthotanaga.
Praya Suthotanaga did what he had promised as well.





day *(n.)* วัน

บริษัท สำนักพิมพ์เอมพันธ์ จำกัด
AP
AIMPHAN PRESS CO., LTD.

2 ภาษา

นิทานพื้นบ้านมาเลเซีย
The Folktale of Malaysia

ก้าวสู่ประชาคมอาเซียนกับเอมพันธ์
Towards ASEAN Community by Aimphan

กำเนิด ต้นมะพร้าว
The Origin of a Coconut Tree

VOCABULARY

ACTIVITY

เรียบเรียง : ลัลน์ลลิต กล่ำศรี และคณะ
แปล : สนฉัตร แย้มสระโส
ภาพประกอบ : สันติ สุโยธา

45.-



ในสมัยก่อนมะพร้าวเป็นผลไม้หายากเนื่องจากไม่มีใครเคยเห็นต้นมะพร้าวมาก่อน เมื่อมีการค้นพบจึงนำมาถวายให้กับกษัตริย์หรือสุลต่าน ปัจจุบันพบต้นมะพร้าวจำนวนมากในมาเลเซีย





มะพร้าวในมาเลเซียเป็นสินค้าเกษตรชนิดหนึ่ง ที่ผู้บริโภคภายในประเทศมีความต้องการสูง

เรื่องน่ารู้ มาเลเซีย





นานมาแล้ว ณ เกาะแห่งหนึ่ง
มีชายชราผู้รอบรู้อาศัยอยู่ ในถ้ำ
ริมทะเลซึ่งห่างไกลจากผู้คน



A long time ago, there was an old manwho lived in a cave on an island far away from other people.

island *(n.)* เกาะ

cave *(n.)* ถ้ำ



ชายชราผู้นี้เป็นที่รักและนับถือของทุกคน ไม่ว่าจะยากดีมีจน เพราะเขามีความอารีและมีน้ำใจ ช่วยเหลือผู้อื่น



The old man was respected by everyone, both rich and poor because of his sincerity and kindness.

sincerity *(n.)* ความจริงใจ

respect *(vt.)* เคารพ, นับถือ



อยู่มาวันหนึ่ง มีเด็กหนุ่มผู้หนึ่งเดินทางมาถามชายชราว่า "ท่านพ่อผู้รอบรู้ โปรดแนะวิธีที่ข้าจะสามารถช่วยเหลือและเป็นประโยชน์ต่อผู้อื่นไปตลอดชีวิตด้วยเถิด"



advise *(vt.)* แจ้ง



One day, a young boy came to see him and asked him, "Wise father, please advise me how I can be helpful to others for the rest of my life."







นิทานพื้นบ้านฟิลิปปินส์
The Folktale of The Philippines

2 ภาษา



กำเนิดค้างคาว
The Origin of a Bat







เรียบเรียง : ลัลน์ลลิต กล่ำศรี และคณะ
แปล : สนฉัตร แย้มสระโส
ภาพประกอบ : สิปปวิชญ์ ชุมชะ

45.-



ฟิลิปปินส์ มีค้างคาวหลากหลายพันธุ์ และมีเป็นจำนวนมากจึงเป็นที่มาของนิทานพื้นบ้านเรื่อง "กำเนิดค้างคาว"



ถ้ำค้างคาว เป็นสถานที่ท่องเที่ยวในจังหวัด Aklan



ค้างคาวยอดกล้วยป่า เป็นค้างคาวกินแมลงชนิดหนึ่ง ถิ่นอาศัยอยู่ที่เกาะลูซอน ฟิลิปปินส์





ครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีแมวน้อยจอมซนตัวหนึ่งซึ่งโปรดปรานการกินนกเหลือเกิน อยู่มาวันหนึ่งมันไล่จับนกมากินเหมือนเช่นเคย ด้วยความหิวโหย มันกินนกน้อยจนเกลี้ยงเหลือไว้แต่เพียงกองขนนกบนพื้น

Once upon a time, there was a naughty cat.
It truly enjoyed chasing birds to eat.
One day while it was chasing birds,
from hunger, it ate the whole birds leaving
just a pile of feathers.



naughty *(adj.)* ซุกซน

hunger *(n.)* ความหิวโหย

enjoy *(vt.)* เพลิดเพลิน

feather *(n.)* ขนนก



ทันใดนั้น มันเหลือบเห็นหนูวิ่งผ่านมา แม้ยังอิ่มอยู่ เจ้าแมวรีบตะปบหนูทันทีตามสัญชาตญาณ แล้วทิ้งหนูที่ตะปบได้ไว้บนกองขนนก



suddenly *(adv.)* ทันใดนั้น



Suddenly, it saw a mouse run by. Instinctively, it caught the mouse and put it on top of the pile of feathers.



instinct *(n.)* สัญชาตญาณ

เจ้าหนูเคราะห์ร้ายเพียงแค่สลบไป เมื่อรู้สึกตัว มันรีบคลานกลับรังทันที แต่พบว่าขนนกติดลำตัวมันแน่น จนกลายเป็นปีก





unlucky *(adj.)* เคราะห์ร้าย

stick on *(phrv.)* ติดบน

The unlucky mouse only passed out. When it awoke, it saw many feathers stuck on its body turning it into a winged mouse.'





winged *(adj.)* ติดปีกบิน

turn into *(v.)* กลาย

AP
AIMPHAN PRESS CO., LTD.

นิทานพื้นบ้านสิงคโปร์
The Folktale of Singapore

2 ภาษา

« บาดัง ผู้ทรงพลัง »
« BADANG, THE MIGHTIEST »



เรียบเรียง : ลัลน์ลลิต กล่ำศรี และคณะ
แปล : สนฉัตร แย้มสระโส
ภาพประกอบ : สันติ สุโยธา

45.-



บาดัง คือนิทานยอดนิยมของสิงคโปร์เชิดชูบุคคลสำคัญที่ควรค่าแก่การยกย่องเกิดความภาคภูมิใจในความเป็นชาติของตน



รูปปั้นสิงโตทะเลพ่นน้ำ Merlion สัญลักษณ์ของสิงคโปร์



ทิวทัศน์บริเวณอ่าวมารีน่าในสิงคโปร์





ที่เมืองยะโฮร์ มีทาสคนหนึ่งชื่อ "บาดัง" ทุกวันเมื่อเขาออกไปตัดไม้ในป่าตามหน้าที่ เขามักวางไซดักปลามาเป็นอาหารเย็นด้วย แต่วันนี้แทนที่จะได้ปลาเต็มไซเหมือนเคย บาดังกลับพบเพียงก้างและเกล็ดปลาอยู่ที่ก้นไซแทน



At Johor City, there was a slave named Badang. Every morning, he would go to the forest to cut trees for wood. Along the stream, Badang set up a fish trap to catch fish for dinner. Instead of catching many fish in the trap, there were only fish bones and scales remaining.



slave (*n.*) ทาส

fish trap (*n.*) ไซดักปลา

stream (*n.*) ลำธาร

scale (*n.*) เกล็ดปลา



ในวันถัดมา บาดังต้องการรู้ความจริงว่าเหตุใดปลาในไซจึงเหลือแต่ก้างและเกล็ด จึงเฝ้าดูไซที่วางดักปลาไว้และพบว่ามีหัวขโมยมาขโมยกินปลา หัวขโมยนี้เป็นยักษ์ตัวใหญ่ มีตาแดงก่ำ ขนดกและหนา หนวดเครายาวรุงรังถึงเอว ด้วยความโมโห บาดังกระโดดเข้าคว้าเคราของยักษ์ใหญ่ทันที





The same thing happened the next day. Badang was curious about what had happened. Therefore, he hid himself and found out there was a thief stealing all the fish. The thief turned out to be a giant with red eyes, furry hair, and a long black beard. Angrily, Badang jumped out and grabbed the giant by its beard.



theif *(n.)* ขโมย

beard *(n.)* เครา



ยักษ์ใหญ่ร้องด้วยความเจ็บปวด มันขอให้บาดังปล่อยมันไป โดยจะยอมให้ทุกสิ่งที่บาดังต้องการ ไม่ว่าจะเป็นทรัพย์สินเงินทอง พละกำลัง อำนาจ หรือแม้แต่การล่องหนหายตัว บาดังขอพรให้เขาทรงพลังสามารถถอนต้นไม้ใหญ่ได้ด้วยมือเพียงข้างเดียว ด้วยเหตุนี้ทำให้เขาเสร็จภารกิจถางป่าได้ในเวลาอันรวดเร็ว





grant (*vt.*) ยอมให้

invisible (*adj.*) ล่องหน



The giant screamed with pain, begging Badang to let him go. The giant told Badang he would grant Badang anything he desired, including money, gold, strength, power and even invisibility. Badang wished for strength so he would be able to pull the trees out of the ground with one hand in order to finish his work faster.





strength (*n.*) พละกำลัง

scream (*vi.*) กรีดร้อง

AIMPHAN PRESS CO., LTD.

2ภาษา

นิทานพื้นบ้านไทย
The Folktale of Thailand



ลูกกตัญญู
THE GRATEFUL SON







เรียบเรียง : ลัลน์ลลิต กล่ำศรี และคณะ
แปล : สนฉัตร แย้มสระโส
ภาพประกอบ : สิปปวิชญ์ ชุ่มชะ

45.-



คนไทยมีความเชื่อว่าผู้ที่มีความกตัญญูกตเวทีต่อผู้มีพระคุณจะมีความรุ่งเรืองประสบความสำเร็จในชีวิต

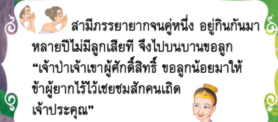


พิธีไหว้ครูแสดงถึงความกตัญญูต่อผู้ให้ความรู้

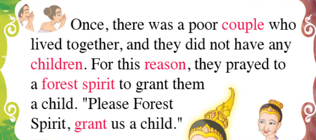


ประเพณีสงกรานต์ นิยมสรงน้ำพระ และผู้อาวุโส เป็นการแสดงความเคารพ และความกตัญญู เพื่อความเป็นสิริมงคล











reason *(n.)* เหตุผล

children *(n.)* ลูก, บุตร

grant *(vt.)* ประทาน

forest spirit *(n.)* เจ้าป่าเจ้าเขา

couple *(n.)* คู่สามีภรรยา

ต่อมาทั้งคู่ก็ให้กำเนิดบุตรชาย หน้าตาหมดจดสองคน

Later on, the couple had given birth to two handsome sons.

later (adv.) ภายหลัง

handsome (adj.) รูปหล่อ

son (n.) บุตรชาย



ผ่านไปหลายปี "ดำ" ผู้พี่โชคดีได้แต่งงานกับลูกสาวเศรษฐี ส่วน "แดง" ผู้น้องเลือกแต่งงานกับสาวชาวบ้านธรรมดาๆ

As time passed by, Dum, the older brother, got married to a rich man's daughter. Meanwhile, Dang, the younger brother got married to a girl from a village.





village *(n.)* หมู่บ้าน

meanwhile *(adv.)* ในระหว่างนั้น

get married *(vt.)* แต่งงาน



หลังจากพ่อตายไม่นาน แม่ซึ่งป่วยอยู่ได้มาขออยู่กับดำ แต่ดำไม่ต้อนรับและไล่แม่ไป

After their father had passed away, their mother became ill and asked to live with Dum. Dum denied her and chased her away.





ill *(adj.)* เจ็บปวด

deny *(vt.)* ปฏิเสธ

chase *(vt.)* ขับไล่



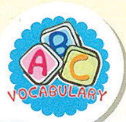
นิทานพื้นบ้านเวียดนาม
The Folktale of Vietnam

2 ภาษา



ตำนานมรสุม
THE LEGEND OF MONSOON







เรียบเรียง : ลัลน์ลลิต กล่ำศรี และคณะ
แปล : สนฉัตร แย้มสระโส
ภาพประกอบ : สันติ สุโยธา

45.-



เวียดนาม มีลักษณะของประเทศเป็นแนวยาวเรียงเป็นรูปตัว S ได้รับอิทธิพลจากลมมรสุมตลอดทั้งปีส่งผลดีคือพื้นดินมีความอุดมสมบูรณ์ แต่ก็ส่งผลเสียคือซึ่งแต่ละครั้งได้สร้างความเสียหายให้กับบ้านเรือนประชาชน


ฮาลองเบย์


ความเสียหายที่เกิดจากลมมรสุมในเวียดนาม





นานมาแล้ว เวียดนามเป็นเมืองที่ร่ำรวยมาก ราษฎรอยู่กันอย่างมีความสุข ความงามของเจ้าหญิงมิเนืองพระธิดาของพระเจ้าหุ่งเวียงผู้ปกครองเวียดนามลือเลื่องไปทั่ว ไม่ว่ามนุษย์หรือเทพเจ้าก็อยากได้เจ้าหญิงมาเป็นคู่ครอง



A long time ago, Vietnam prospered and its citizens lived happily. The beauty of Princess Mi Nuong, a daughter of KingHunh Vuong, the ruler of Vietnam, was well-known to both humans and gods.



daughter *(n.)* ลูกสาว

citizen *(n.)* ประชาชน

beauty *(n.)* ความงาม

well-known *(adj.)* เป็นที่รู้จัก

ไม่เว้นแม้แต่ "เซินติญ" เทพเจ้าแห่งขุนเขา และเทพเจ้าแห่งท้องสมุทร "ถวีติญ" ที่เปิดศึกต่อสู้กันด้วยอิทธิฤทธิ์ เพื่อให้ ได้ครอบครองนาง



mountain (*n.*) ภูเขา

Including, Son Tinh, God of the Mountains, and Thuy Tin, God of the Oceans, who had a battle to win her hand in marriage.



battle (*n.*) การสู้รบ



พระราชาหุ่งเวียงโปรดความแข็งแกร่งและอดทนดั่งขุนเขาของเทพเซินติญ จึงยกเจ้าหญิงให้เป็นคู่ครอง แต่เจ้าหญิงมิเนืองกลับมีพระทัยให้เทพเจ้ารูปงามถวีติญผู้มีวาจาอ่อนหวานมากกว่า





favor (*vt.*) ชื่นชอบ

strength (*n.*) พลัง



King Hunh Vuong favored Son Tinh over Thuy Tin because of Son Tinh's strength. Therefore, he gave Princess Mi Nuong to be married to him. But, Princess Mi Nuong adored Thuy Tin more because he was charming and soft-spoken.



adore (*vt.*) ชอบมาก

soft (*adj.*) อ่อนโยน

charm (*n.*) เสน่ห์

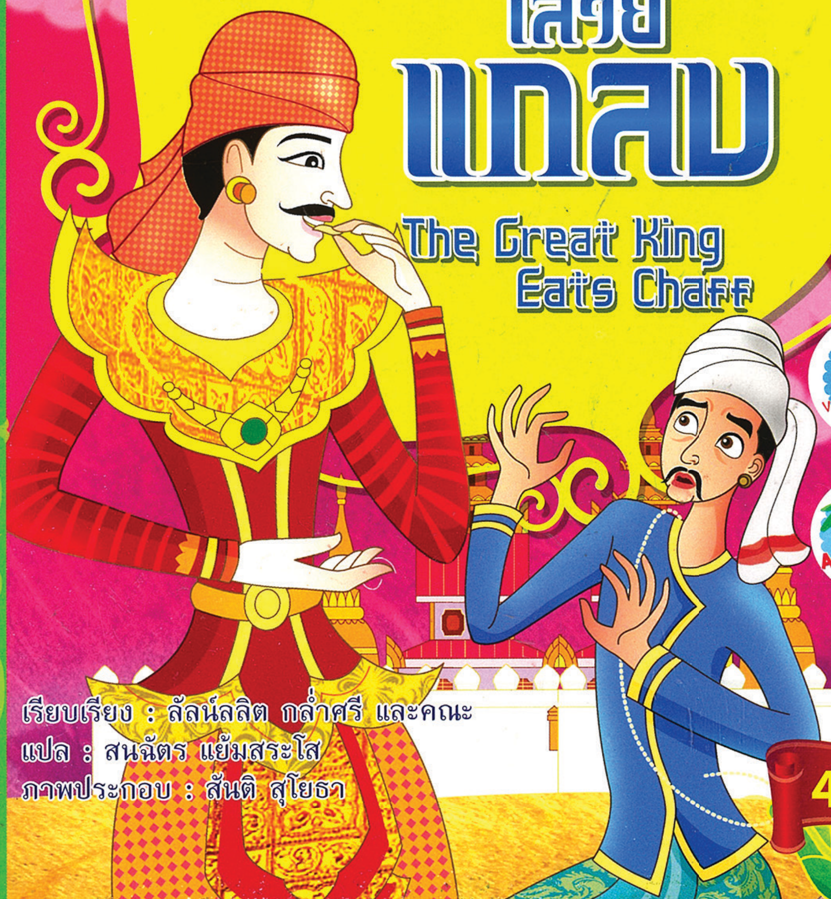
บริษัท สำนักพิมพ์เอมพันธ์ จำกัด
AIMPHAN PRESS CO.,LTD.

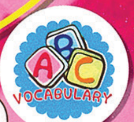


นิทานพื้นบ้านเมียนมาร์
The Folktale of Myanmar

2 ภาษา

พระราชาเสวยแกลบ
The Great King Eats Chaff







เรียบเรียง : ลัลน์ลลิต กล่ำศรี และคณะ
แปล : สนฉัตร แย้มสระโส
ภาพประกอบ : สันติ สุโยธา

45.-



ข้าวของเมียนมา ได้รับรางวัล
ให้เป็นข้าวที่ดีที่สุดในโลก เพราะมีกลิ่นหอม
และรสชาติที่อร่อย


การทำนา
ในเมียนมา


ข้าวสายพันธุ์ Pearl Paw San
ของเมียนมา
เป็นข้าวที่ได้รับรางวัล
ข้าวที่ดีที่สุดในโลก

เรื่องน่ารู้
เมียนมา


ชุดประจำชาติ : ลองยี

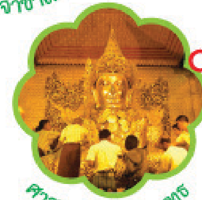

ตราแผ่นดิน


สกุลเงิน : จ๊าด




ธงประจำชาติ


อาหารประจำชาติ : หล่าเพ็ด


ศาสนา : ศาสนาพุทธ


เมืองหลวง : กรุงเนปิดอว์


ดอกไม้ประจำชาติ : ดอกประดู่

นานมาแล้ว มีพระราชาผู้ยิ่งใหญ่พระองค์หนึ่ง ทรงโปรดประพาสไปทั่วแคว้นกับมหาดเล็กคู่ใจ 

 Once upon a time, there was a great king who liked to travel with his royal officer. 

great *(adj.)* ยิ่งใหญ่

travel *(vi.)* ท่องเที่ยว

royal officer *(n.)* มหาดเล็ก


วันหนึ่งขณะที่พระองค์เสด็จผ่านกระท่อมปลายนา
หญิงชราเจ้าของกระท่อมกำลังตำข้าวอยู่

เปลือกข้าวที่หล่อนทิ้งไปนั้นส่งกลิ่นหอมยิ่งนัก
พระราชามีพระประสงค์ที่จะเสวยเปลือกข้าวนั้นทันที

grind (*vt.*) บด

grab (*vt.*) คว้า

swallow (*vt.*) กลืน


One day, the king walked past a hut close to a rice field. There was an old lady grinding the paddy. The chaff gave off a wonderful smell. The king grabbed them and started to swallow them.


chaff (*n.*) เปลือกข้าว

smell (*n.*) กลิ่น



มหาดเล็กตกใจมาก เพราะการที่พระราชาจะเสวยแกลบที่เป็นอาหารของสัตว์นั้นเป็นเรื่องน่าอาย พระราชาไม่ทรงฟังเหตุผลใดๆ กลับเสวยแกลบอย่างเอร็ดอร่อย พร้อมทั้งทรงสั่งห้ามมหาดเล็กแพร่งพรายเรื่องนี้เด็ดขาด ไม่เช่นนั้น "หัวเจ้าจะหลุดจากบ่า"



shameful *(adj.)* น่าอาย

because *(con.)* เพราะ, ด้วยเหตุที่



The officer was startled because the king just ate the chaff which is animals' food. This was shameful behavior, but the king did not listen and continued to eat the chaff. The king ordered the officer not to tell anyone, otherwise his head would get cut off.



order *(vt.)* สั่ง